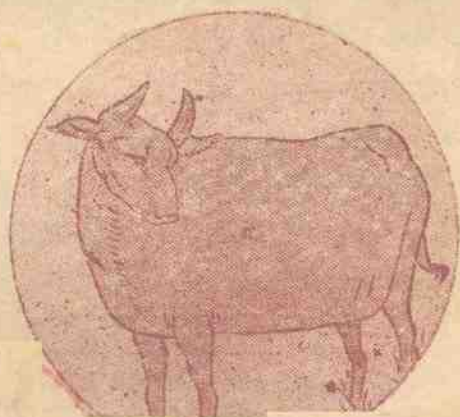


# GI GI CIEDY DUZ

养牛奇迹



GUICOU MINCU CUBANSE

貴州民族出版社

(布依文)

# 养牛奇迹

貴州民族出版社翻譯  
(贵阳市八角岩)

(貴州省書刊出版業營業許可證出字第002号)

貴州人民印刷公司印刷

貴州省新华书店发行

开本: 787×1092 1/32 印張: 16

1959年2月第一版第一次印刷

印量: 1—2,000

統一書号: MT16143·2

定 价: 三 分

## SAU-HUNLAN CAUṬBƏNƏ

### LEUṬ GIGI CIEṬṬ DUƏ

邵恆兰創造了养牛奇迹

Sau-hunlan duḡ Sinan xian Bagian xian huḡise mǝiṬbuk cieṬṬ duə leuṬ dei. De duḡ bi 1955 duṁenceṇṇ danruṁ hoṇ cieṬṬ duə, haigyəuṣ ciṬ cieṬṬ leuṬ bet duəvaiz dəu se. Cəwade, liṬ Baṇṣ boucieṇṇduə caə gu meḃvaiz mafan, duṬ duḡsiṇ gu “vaiz-duədog”, soyi meḃvaiz lu ma laṣ ciṬ lai guḃ, de cieṬṬ bet duəvaiz, liṬ rok duə duḡ meḃvaiz. Yinvei de caulian dəiz dei, soṇ bi lai ma duəvaiz miə bəna biṇḃ gvaṬ, ye miə byom gvaṬ; erce, rok duə meḃvaiz du gonṬlən ruṇṇluḡ leuṬ, youṬ bet duə dem dəṇṣ ciḃ seiṬ duə. GyəṇṬ luḡvaiz nəib neiṬ, liṬ Baṇṣ ca-miə-lai dəiz bi deu, liṬ Baṇṣ dəiz fieṇṇ bi lai, duəduə du maə leuṬ giancuṇṇ, guḃ dəṇṣ leuṬ “gyəṇṬ duə soṇ bi miə liṬ biṇḃ, vaizlauṬ seiṬ gi miə byom, meḃvaiz duəduə ruṇṇluḡ, luḡvaiz

duadua maz dei". De lai baia dwg bing gub  
mufan cienq dua daw se dem daw xian,  
gyon<sup>5</sup> seyian du lebau de gub fuxinvei-  
yian dem seyian baibiau, bi'gva<sup>5</sup> de you  
dwg bing gub mufan cienq dua leuxxian.

邵恆兰是思南县芭蕉乡红旗社的优秀女饲养员。她是1955年冬天担任饲养工作的，一开始就饲养了社里的8头耕牛。当时，一部分饲养员嫌喂母牛麻烦，都争着喂“单身牛”，所以剩下来的母牛就比较多，她饲养的8头耕牛中，就有6头是母牛。因为她照料得好，两年多来牛没有害过病，也没有跌过膘；而且，6头母牛都先后下了牛崽，由原来的8头增加到了14头。这些牛崽有的已将近一岁，有的已经半岁多，个个长得十分健壮，做到了“牛群两年无病，老牛四季满膘，母牛头头生崽，牛崽个个成活”。她多次被评为社里和乡里的饲养模范，社员们都推选她当护畜委员和社员代表；去年她又被评为全县的模范饲养员。

San-huunlan yienblaw cienq duavaia ni?  
baib laz neiq dwg geiz dian cuyiau ginnian de.

邵恆兰是怎样饲养耕牛的呢？下面是她的几点主要经验。

CƏWƏCƏWƏ BAUCI DƏW RIEŃB SƏWSEU<sup>5</sup>

經常保持牛舍清潔

Dəw rienb duavaia mia li gitbat, erce  
gənq gvaə, gənq cab, cəwəcəwə du səwsəw

seu5seu5 rəu3rəm5rəm5. Yuhb hau5  
dangəu5 de ma nəu5, ci4 dɯŋ “Bou4vunə  
du niŋə dəi3”.

在牛舍里經常不離扫帚，而且勤掏、勤墊，随时都干干  
淨淨、暖暖和和的。用她自己的話來說，就是“人都可以睡  
得”。

## HƏW3 DU2VAI2 GUŋ IM5, CUYI CUEŋ5 DU2

牯牛吃飽，注意放牧

Sau--huŋlan you5 cəu5 cueŋ5du2 li4  
gei3lai giəŋgin, de ruŋvei; ŋənəcəŋ əu  
bəi lot dau5 cəu4, mian dəi3 du2vai2 sou  
cəŋ4; ŋənədət gag cueŋ5 gyanhət dem cəu5-  
fuem4, mian dəi3 du2vai2 cuŋsu; dɯenəcəŋ  
əu bəi cəu4 ma lot, həw3 du2vai2 guŋ  
im5im5, dei giu biə gva5 dɯenəcəŋ.

邵恆兰在放牧耕牛时有很多講究，她認為：冷天要晚出  
早歸，免得受寒；熱天只放早晨和傍晚，免得受暑；秋天涼  
爽，要早出晚歸，牯牛吃得飽飽的，好壯膘過冬。

De dəu5 gyəŋ5du2 ŋan bakguŋ dei dem  
vaib, guŋ nyu3 hən dem gyəi3, bən bənə  
səm cu, you5 cəu5 cueŋ5du2, dəu5 bakguŋ

mia dei, guñ nyu3 mia hən de, cuen5 you5  
 gie gyəu3; bakguñ dei, ra nyu3 guñ mia  
 səib de, cuen5 you5 gie gyəi nəib deu;  
 bakguñ leu4 dei ra nyu3 guñ leu4 hən  
 de cuen5 you5 gie leu4 gyəi. Dəŋə səuə  
 haŋ duə ma ranə, dəi5 gie leu4 gyəi ləib  
 ma, yienbneŋ ci4 goyi həu3 duə bakguñ  
 mia dei de do li4 nəib gihui ra nyu3  
 guñ.

她把牛群按吃口好坏、采食快慢分成三个组，放牧时将吃口差、采食慢的放近处；吃口好、采食较快的稍放远一点；吃口最好、采食最快的放到最远的场地。收牧时，从最远的地方收回来，这就可使吃口较差的牛多有一些采食的机会。

Gyanhəmb, Sau-huñlan cəp nyu3  
 duəvaiz leu4 lai. Nyu3 dʉŋ yienbneŋ dəiz  
 ma;

另外，邵恆兰給牛准备的夜草也是十分充足的。草料的来源是这样：

1. Gəŋə nyu3: de nəuə: "Duəvaiz yəŋ  
 huñz 'bo dʉŋ dʉŋ biu5, gag rəŋ guñ  
 nyu3, mia luenb ak, səuəneŋ ci4 goyi  
 gəŋə geizlai nyu3un5". Yinci, you5 səuə

ŋənzəŋɥ bəns nəi, duəvaɪs de ye miə dəis  
donʔ nywəunʔ gvaʔ.

1. 割草：她說：“才上山的牛是空肚子，只顧吃草，  
不會亂跑，可抓住這個時間割一批嫩草”。因此，在寒天冷  
凍的時候，她的耕牛也沒有斷過嫩草。

2. Guɥ nywəheɥ: biŋgvaʔ dəu dui  
gyəŋʔde gub leuɥ soŋ dən gau guɥ nywə-  
heɥ, youʔ cəws rəməgyət nywə roʔ leuɥ,  
ciɥ ciangau guɥ nywəheɥ mə gaigie vundi.

2. 青貯：去年她們隊里搞了兩窖青貯飼料，在水冷草枯  
時，就全靠青貯飼料解決問題。

3. Ywəb fiəŋ, gəusəws dem soŋməʔ:  
de youʔ cəwsəunʔ ciɥ cuyi songi gaiʔ  
yieŋbneɪɥ, leuɥ ŋaibgyəis, miə laŋfei nəib  
ləws. Duəvaɪs yiban du dɯŋ əu nywə voɪs  
coʔ gu. soŋ dɯs vaɪslauɥ miə liɥ heus de,  
gəun nywə roʔ miə dəis, de ciɥ dəws nywə  
fəŋ nəib, ruŋ unʔ gvaʔ ləŋ cai gu, soyi  
vaɪslauɥ ye miə roʔ byom. Youʔ cəws  
gu nywə, həɪɥ caŋŋo leuɥ yiance “gaiʔ roʔ  
gu gonʔ, gaiʔ heu gu ləŋ”, əu nywəroʔ gu  
gonʔ, cəz nywəroʔ gu leuɥ gvaʔləŋ, dəŋs

gyanhuana yəŋɥ gw nywzheu. De nəuə:  
“əu yienbneic duəvaiz yəŋɥ guw im5”.

3. 利用稻草、荳藤和豆壳：她平时就注意收儲这些东西，十分爱惜，不浪费一点。一般的牛都是喂吊草。两个没有牙齿的老牛，因吃不动干草，她就将草砍细，煮软后再喂，所以老牛也不会跌膘。在喂草时，还掌握了“先干后青”的原则，先喂干草，等干草吃完后，深夜才给青草。她说：“要这样牛才吃得饱”。

## MIS HƏW3 DU2VAIS BƏN2 DU2RƏU

不使牛生虱子

Ginnian de duŋ: “duenceŋɥ re gəu bak,  
duenrəuə re ruə, giangia dem hongia, ye  
məiz cəwscəwə gəb”. Duəvaiz de yigin bəna  
ru bəi5, ŋənəŋəna dəŋə cəwə de gəna dəiz  
nywz leuɥ nəŋɥ co5 yietnai5, gyəŋ5 duəduə  
ciɥ hopŋəm de, dəwə gyəuə yiet ok ma,  
həwə de roidaŋ dem gəb duəruə. bineaŋ  
duəvaiz ye nyi hau5 de, gibun saŋ gub dəŋə  
heub ciɥ ma, vad ciɥ bəi, heub dəŋɥ ciɥ dəŋɥ,  
heub byaiz ciɥ byaiz. Suiran cib sei5 duəvaiz  
bən gub bet giə gyəŋ, dansi you5 cəwə cuen5  
duə, gyəŋ5 duə cuŋ caə de bəi hai gub rienb  
gub rienb, həp gub rienb gub rienb, nəib

deu du mie luenb ak.

她的經驗是：“冬季防嘴角，春季防耳朵，前腭和后腭，也要經常捉”。她的牛已經養成習慣，每當她割完草坐下休息時，牛群就圍繞着她，把頭伸出來，要她梳刮和捉虱子。平常牛也很听她的招呼，基本上能做到招之即來，揮之即去，喊停就停，喊走就走。雖然14頭牛分做8處關，但在收放時，牛總是等她一欄一欄去放，一欄一欄去關，一點不亂跑。

## CUYI REYU BIŋBHAI5

### 注意防疫

Sau-hunlan leu5 sin5 hau5 boucyu-  
du5, boucyu5du5 yienbləu5 nəu5, de ci4  
yienbləu5 gu5. De mie gag cuyi cəu5cəu5  
bauci dəu5 rienb səu5seu5, erce ci4 nən5 ci4  
dəu5 dəub xiaudu bəis deu, mie həu5  
duəvaie gu5 rəu5 mie seu5 gva5, bin ei bou-  
yu5du5 yiaugiu, dingi gu5 yu5daibinyio.

邵恆蘭十分相信兽医的話，兽医怎样布置，她就怎样执行。她不但注意經常保持牛舍清潔，而且每隔10天用草木灰普遍消毒一次，从不让牛飲脏水，并按照兽医要求，定期灌太平药。

## MIE HƏU3 MEŋVAIE FAN2ƏU1

### 不讓母牛空怀

Gyən5 meŋvaie de ciən4 de, mie dan

duəduə ruŋluŋ, erce du duŋ leb fəndei  
ma giaubei. Dəŋə cəuə mebvais dauban  
də, de ciŋ gag ciŋ bæi ra vaiədəŋ dəu se  
leb dei de giaubui. You5 cəuə mebvais  
ruŋluŋ, yiuyi de cunəib couŋ luŋvais  
dem gu leuŋ dei, gyəŋ5 luŋvais du maz  
dəis dei, leuŋ deigyəis.

她喂养的母牛不但个个生崽，而且全部是选种选配的。  
每次母牛发情的时候，她都亲自牵去找社里选好的种公牛交  
配。又由于她小心的接产和抚育，小牛都长得很结实，顶标  
致。

Sau—huunlan vei yienbmas roŋ yienb-  
neŋŋ reŋai hoŋ cienɥduə ni? You5 cəuə fib  
gaifəŋ, de duŋ bouŋ baŋguŋ dəu, gaifəŋ  
gva5ləŋ yəŋŋ gaisi curuŋhuŋ suŋho, yinci,  
de ciŋ reŋai sehui mo5 dem guŋcandaŋ,  
reŋai Mau—cuxi. Rienəcəuə de ye roŋnəz  
dəŋə, cienɥ dei duəvais, gub dei suŋcan,  
gub dei hoŋ dəu se, yəŋŋ nuŋ gva5 duən-  
ŋəŋə dei, soyi de gyəis duəvais dəu se  
lumə gyəis duəvais dəŋgəu5 yienb dəu.  
De you5 dəu hoŋ cienɥduə, fahui leuŋ  
gigixin dem cuŋcauxin, yinci cauəbəŋə

leuɣ “gyeŋʂduz soŋ bi miə liɣ biŋb, vaie-  
geʂ seiʂ gi miə byom, mebvaiə duəduz  
ruŋuluŋ, luŋvaiə duəduz maz dei” yieŋb  
mofan sigi neiɣ.

邵恆兰为什么会这样热爱她的饲养工作呢？在解放前她是一个帮工，解放后才开始了主人翁的生活，因此，她热爱新社会和共产党，热爱毛主席。同时，她也认识到，把牛养好，把生产搞好，把社里的工作搞好，才能过好生活，所以她把社里的牛象自己的一样爱护。她在养牛工作中发挥了积极性和创造性，因此创造了“牛群两年无病，老牛四季满膘，母牛头头生崽，牛崽个个成活”的模范事迹。

(Ban-minda cunli)

(潘明达整理)

YIAUGINGUŋSE XIALAMAŋ

XIUMUCAŋ SI CENʂ

əU NEʂVAIʂ BƏNʂ BƏI

跃进公社下那忙畜牧场水牛挤奶试验成功

Guanlin xian Yiaugin-runmin-guŋse  
Xia'amaŋ xiumucaŋ, youʂ laz xiaŋ daŋcibu  
haucru dem cici, gamʂ diep gamʂ gub, si

cenz əu ne5vaiz bænz bæi.

关岭县跃进人民公社的下那忙畜牧场，在乡党支部的号召和持支下，敢想敢作，试验水牛挤奶成功了。

dən se neiz you5 byaidwenbet gianli.  
Gənse you5 gyan niangiu daulun dem  
din5 gianmian facan xiumu'nye guihua  
cuanmun daulun gai5 vuudi cenz əu ne5-  
vaiz. Runvei, veiliau baucun gansuai,  
liansuai suancaŋ, huən3 yam5 deu gaifan  
laudunli məiɿbuk, gaigie dorso ne5 lung-  
nəib vuudi, məiz əu deidei yunb duəvaiz  
cenz ne5, facan ne5vaiz suancaŋ si'nye,  
veineiz cibn di ok masan si cenz əu ne5vaiz  
gihua.

这个社是8月底建立的。公社在研讨和制订全面发展畜牧业规划中专门讨论了耕牛挤奶的问题。认为，为了保证铜帅、粮帅升帐，进一步解放妇女劳动力，解决托儿所的喂奶问题，必须利用耕牛挤奶发展牛乳生产事业，因而支部提出了立即试验水牛挤奶的计划。

Gai5 guanying runvu neiz youz xiu-  
mucan cundan ma laz leuɿ. Cancaŋ  
Vei-fagi dunci masan den leuɿ caŋ cigun  
dunɿ niangiu. Leuɿgyən5 ginxi huən saŋ,

xinxin huon gian, lumz mofan siyianyan  
 Go-xinci nœuz: “Cəwəneic əu yunb ne5-  
 vaiz, cenz ne5 ci4 dæg ruonvu xiumucaŋ  
 rœuz, gyœŋ5rœuz li4 ceruon giangie gub bəna  
 gai5 ruonvu daŋ gian həwz de, miə caə gou  
 biðwen ge5, din fuŋz miə gieŋ4 miə hən,  
 gou bau5 cob cangia gon5”. Dansi ye li4  
 baŋz siyianyan deŋ həic li4 mixin sixiaŋ,  
 ruonvei gag vaiz yiaŋniu yœŋ4 cenz ok ne5,  
 vaiz duniu nuon cenz ok ne5 ma! li4 baŋz  
 deŋ lau duəvaiz lu5 miə gamz cenz, li4  
 baŋz deŋ lau cenz ne5 leu4 cieŋ4 vaianəib  
 miə gyəu. Doi5 sœm5 gai5 sixiaŋ ginguŋ  
 neic, dəu caŋ cuci dau5 bianluon hui deŋ,  
 dũyi sixiaŋ ruonsi gva5lœŋ, leu4gyœŋ5  
 giexin gub leu4 gai5 ruonvu daŋ gian həwz  
 de.

这个光荣任务由畜牧場担承下来了。場长韦发启同志立即同全場职工进行了研究。大家情緒很高，信心很强，如模范飼养員郭兴芝說：“現在需要牛奶，挤奶就是我們畜牧場的任务，我們有責任坚决完成党交給的任务，不嫌我人老，手脚不灵巧，我首先报名参加。”但也有部分飼养員存在迷信思想，認為只有洋牛才挤得出奶，土牛能挤出奶么！有的怕牛踢不敢挤，有怕挤了奶小牛养不活。針對这些思想情

况，場里組織了一次辯論會，統一了思想認識后，大家決心完成黨交給的任務。

Əu gianmian duiguan, əu si gub dəis ginnian gon5. You5 laz cancan dailin, son lau4 siyianyan co2 leb ok dəuz de, you5 gyan gyon5 vaiz leb əu son mebvaiz gən5ne5 lau4rəiz, nyinane5 sin3seu5, ɣai rən3rog dəis dwen deu dan giangan de dəuz, dəuz gub cenz ne5 duixian. Hai gub, cəuz fun3 yiet bəi dən3 laz duŋ4 mo gən5ne5 de, du3vaiz ci4 lu5 dəuz bəi; bəiz neic ci4 cəiz gyəi dən3 gyəuz, gaiz mo dəi5 baiblən bəi, naibnaib yiet dən3 laz duŋ4, mo ne5, du3vaiz ci4 you5 cəm leu4, danci cenz mi3 ok ne5. Leu4gyon5 gianca yianyin dung dən ne5 həic fib gub, gən5ne5 həic don, cəuz cenz ne5 de du3vaiz roŋni get. Gubləuz həuz du3vaiz cuen5 ne5 ok dəuz ni? Siyianyan Lu-guexiu gianyi yunb bəubən3 rəuz dəuz ra5 gən5ne5 du3vaiz, həuz de fa ne5. Leu4gyon5 runvei liv dauli, ei de gub, mi3 dən3 sam funcuŋ, goran cenz ok ne5 bəi, suiran gag cenz dəiz

røk cæt caŋə ne5, dansi yigin gub gva5  
 guan daait leu4. Ðəu cui aŋ5 daaraiv,  
 masan di ok: "ŋəncog cuŋgi cenz ok sam  
 gən xian dan bauxi" di fuŋdou mubiau.  
 Rieŋcəuəŋ gianca ok ne5 siuz di yianyin  
 dug: cenz dau5duz gisu mia sug; vaimeb  
 vaizlug duŋ4 hen gva5 huŋə, meb rueŋb  
 lug, leu4 huŋə ðəŋ you5 mia ðei,  
 mebvaiz mia cueŋ5 ne5 ok; mebvaiz gi əu  
 ne5 cieŋ4 vaizəib, you əu cenz ne5, gag  
 guŋ nyuz yinyian mia dəm4, məiz əu  
 bu liau ðei. Vei həuz vaizəib nuŋ dem  
 mebvaiz you5 giə ðeu gva5 huŋə, you  
 mia guŋ ne5 meb leu4, gyanhuŋə bak  
 duəvaiz əu cuiluŋ co5. Gingva5 yienbneiv  
 gaigin gva5lən, ok ne5 lian masan digau  
 dənə ŋənə can sam gən. Vaimeb cenz ne5  
 hənə, sou dənə dan Cib u guli dem cici,  
 gyəŋ5 siyianyan giexin you5 gon5 byaibi  
 gub hənə leu4 10 duə vaimeb cenz ne5  
 ruŋvu, bin dəuz can ne5 lian digau dənə  
 duə ðeu ŋənə ðeu ok cæt gən. Bimo5 leu4-  
 gyəŋ5 mebvaiz cenz ne5 leu4 cəis.

要全面推广，先得进行試驗取得經驗。在場長的帶領下，选出的两个青年飼養員在牛群中挑选了两头奶头长大奶筋明显的刚下崽一月的健康水母牛，作为挤奶对象。开头，当手伸到腹下摸奶头时，牛踢起来了；于是就由远而近改从背部慢慢按摩，逐渐伸向腹部，按摩乳房，牛是安静下来了，但挤不出奶。大家檢查原因是奶包还没有发胀，奶头还很硬，挤时耕牛感到疼痛。怎样叫母牛放奶呢？飼養員魯国秀建議用溫毛巾在奶包周围洗擦，促使发奶。大家认为有道理，照着做，不到三分鐘，奶果然挤出了，虽然只挤得六、七两，但已攻破了头一关。兴致很高，立即提出“爭取明天挤出三斤向党报喜”的奋斗目标，同时檢查出奶少的原因是：初次挤技术不熟練；母仔隔开过夜，娘恋儿，通宵鸣叫不安；母牛不放奶；母牛既要供給小牛吃奶又要挤奶，光吃青草营养不够，必須补飼精料。为使小牛能与母牛一起过夜，又不至吃掉母奶，晚上水牛嘴套上嘴笼。經過这样改进以后，出奶量立即提高到日产三斤。水母牛挤奶成功，受到了党支部的鼓励和支持，飼養員們决心在年底以前完成十头水母牛挤奶的任务，并把产奶量提高到每头日产七斤。明年全部母牛挤奶。

(Li-fagin Liu-xigian)

(栗发清 刘惜泉)